Головчинер (Новикова) В.Ю., Солоимская В.П.

Адаптация теста аспектных метафор к английскому языку

Мы благодарим World Socionics Society
за поддержку в проведении эксперимента.

Тест аспектных метафор был создан в 2005 году на базе технологий психолингвистики.

Суть метода сводится к тому, что иносказательное выражение (метафора) вне заданного контекста интерпретируется человеком, исходя из контекста его мировосприятия, который, в свою очередь, семантически организован в соответствии со структурой Модели А ТИМа. И таким образом, семантический анализ интерпретации метафоры позволяет диагностировать ТИМ.

Существует ряд правил формирования метафор и принципов расшифровки заполненных тестов. Подробности описаны в статье Новиковой В.Ю. Тест аспектных метафор. Технологии психолингвистики в соционической диагностике // СМиПЛ, 2008, №2.

Надо отметить, что процесс создания метафор требует сильного ментального напряжения, потому что главное условие – метафора должна быть бессмысленной и не должна затрагивать лексические шаблоны – выполнить довольно трудно. Поэтому изначально предполагалось, что для создания теста требуется носитель языка, тонко чувствующий смысловые нюансы словосочетаний. Также предполагалось, что тест будет эффективен только для диагностики носителей того языка, на котором он создан.

Но 10 лет практики в русскоязычном пространстве внесли уточнения в эти предположения.

1. Носители языков одной группы (в нашем случае – славянской) легко проходят этот тест.
2. Даже носители языков другой группы, которые хорошо или отлично знают русский язык, тоже показывают диагностически ценные результаты при прохождении теста аспектных метафор, сформулированного на русском языке.
3. Не все носители русского языка способны преодолеть барьер отсутствия смысла в метафорах, для этого требуется достаточный уровень когнитивного развития в целом. Но такие случаи были единичными в нашей выборке.

Перечисленные уточнения навели на мысль, что для создания теста аспектных метафор на другом языке не обязательно требуется носитель этого другого языка, что достаточно владеть языком на некоем хорошем и отличном уровне.

Эта идея привела к появлению английской версии теста аспектных метафор.

За основу были взяты метафоры на русском языке и творчески переведены на английский язык. Творчество в данном случае заключалось в том, что авторы, носители русского языка, использовали все свои знания английского, чтобы добиться максимального отсутствия смысла во фразах, которые далее будут интерпретировать носители другой культуры и других лексических и семантических шаблонов. Задача выглядит сложной, однако, она была решена и проверена с помощью носителей английского языка с разной географией проживания.

В итоге английская версия теста аспектных метафор и постановка задачи типируемому выглядит так.

Explain your understanding of these phrases. What is their possible meaning?
Please, write the test in detail and independently. We need to understand your way of thinking.
1) exulting classification
2) delicacy of benefit
3) capture of period
4) luscious probability
5) enthusiasm of structural schemes
6) mercy of profit
7) eternity violence

8) sleepy diversity

Первые же реакции добровольцев, проверявших адаптированный тест, показали, что метафоры удались. «Фразы кажутся мне странными – это нормально?», «А это должно что-то значить?», «Я думаю, тут нет смысла». Почти такие же слова часто приходится слышать при диагностике методом теста аспектных метафор на русском языке. Это хороший знак, он говорит, что метафоры отвечают заданным требованиям, не несут в себе изначально никакого смысла.

Расшифровки метафор, которые присылали жители Британских островов, Австралии, Америки, Канады, показали полную пригодность английской версии теста для диагностики типа. Анализ заполненных тестов показал, что правила расшифровки, выверенные на русскоязычных тестах, полностью подходят и к англоязычным.

Помимо основной части теста, к английскому языку была адаптирована и дополнительная часть, состоящая из одноаспектных метафор и задач поиска смысловой разницы, которая необходима на втором этапе для уточнения версии ТИМа, полученной при анализе теста аспектных метафор.

Метафоры второй части предлагаются для уточнения мерности маломерных функций, конкретно – для выявления одномерных функций по семантике тех фраз, которые вызовут наибольшую сложность у типируемого.

В соответствии с проверяемой версией ТИМа перед типируемым ставится задача расшифровать или пояснить четыре фразы из следующего списка:

Explain your understanding of these phrases:
1) arrogance of heartfulness
2) What's the difference between words “rapture” and “exultation”?
3) impotence of volition
4) discomfort of cosiness
5) abstractly regularized structure
6) uselessness of benefits

7) There is a chance, but there is no possibility
8) What is the difference between 'on time' and 'timely'?

Метафоры второго этапа также показали свою пригодность для диагностики и вызвали реакции и ответы, аналогичные тем, которые мы наблюдали на примере носителей русского языка.

Фактически, в процессе проверки английской версии теста аспектных метафор была возможна и проводилась полноценная диагностика ТИМа.

Это подводит нас к следующим выводам.

1. Тест аспектных метафор может быть адаптирован к любому языку человеком, который не обязательно является носителем этого языка. Для адаптации теста необходимо хорошее знание языка и владение методикой теста аспектных метафор.

2. Методика аспектных метафор, разработанная для русского языка, полностью применима для других языковых пространств. Все правила расшифровки ответов остаются в силе.
3. Для работы на англоязычном пространстве могут быть использованы метафоры, приведенные в данной статье. Фактически, они представляют собой полноценную английскую версию теста аспектных метафор.
4. При необходимости тест аспектных метафор может быть довольно быстро и просто адаптирован к любому языку, что открывает новые возможности для наших коллег за границами русскоязычного пространства.
5. Такая легкая и органичная адаптация теста аспектных метафор к другому языку приводит к подтверждению значимого факта. Неважно, на каком языке мы говорим, неважно, что лексическая структура разных языков может существенно различаться (в данном случае были задействованы языки разных групп), глубинная семантическая структура человеческих коммуникаций организована в соответствии с 8 информационными аспектами, которые изучает соционика.

В завершении статьи хочется выразить надежду, что проделанная работа послужит продвижению соционики еще дальше за пределы русскоязычного пространства.

Приложение

Примеры некоторых тестов от участников эксперимента.

Test 1 (ILI)

First part:

Explain your understanding of these phrases. What is their possible meaning? Please, write the test in detail and independently. We need to understand your way of thinking.

1) exulting classification

Hmm what does this mean? I think it is putting classification on a pedestal in some way. So having a way of classifying the environment and information that takes precedence over all other ways of dealing with the same information.

2) delicacy of benefit

There is a delicacy to benefit because sometimes what appears to be beneficial may in fact be a detriment. So yo have to be very careful of your action.

3) capture of period

Capture of period. I see this as a way to capture a time period. It's certain essence. The things that make it uniquely that time.

4) luscious probability

Luscious probability: knowing what you are doing will give you everything you desire. And so you can enjoy the consequences.

5) enthusiasm of structural schemes

Well when there is passion behind structure then there will be much more than solidity. There will be life within it.

6) mercy of profit

When an organization only accepts profit when others are not harmed in the process.

7) eternity violence

Violence that persists even with time. A flaw on the way something or someone is seen that lasts a long long time. Forever. Doesn't have to be physical. Could be social or emotional.

8) sleepy diversity

When things are not as diverse as you would like to have them. You are slacking off and giving undo preference.

Second part:

1) arrogance of heartfulness

I think one can be too caring and too concerned with how others are feeling. Sometimes we need to let them deal with their own problems on their own instead of thinking we know better

2) What's the difference between words 'rapture' and 'exultation'?

Rapture is static. Unmovable. Stuck in place. Exultation is like an e omission of energy. Alive and free.

3) discomfort of cosiness

Sometimes too much comfort can be overbearing. And start to cause pain in that the body is not being moved and challenged.

4) impotence of volition

If someone is hitting the wrong target to create force there will be no effect.

I guess it would be attempting to force something against a strong opponent. One who is already strong. So I guess a physical example is a small person trying to wrestle someone twice their size. It could also be seen as an unintelligent person arguing against a genius. Both will lose. Other targets would be more appropriate. The small person making use of their small size to escape from larger person. Genius may not be as practically minded so attack there.

Test 2 (IEI)

First part:

1) exulting classification

Someone who feels excited to classify objects and people.

2) delicacy of benefit

The joy of finding someone who is mutually beneficial to you.

3) capture of period

Figuring out the exact point of something in an event, freezing time.

4) luscious probability

All the possible probabilities are very inspiring and welcoming.

5) enthusiasm of structural schemes

Love for how things fit together and work.

6) mercy of profit

The freedom that having enough gives you to save you from whatever you need mercy from

7) eternity violence

Conflict that won't stop.

8) sleepy diversity

A comfortable change of pace.

Second part:

1) abstractly regularised structure

Internal understanding of the world, a framework of how the world is.

2) uselessness of benefits

Sometimes outcomes or successes aren't necessary for what you want, so while good, they aren't useful. Maybe getting a job at a company you thought would be good, and getting paid well, but the work is horrible. So the money is a useless benefit

3) discomfort of cosiness

unable to relax.

4) impotence of volition

Inability to hold their own beliefs and goals.

Test 3 (IEE)

First part:

1) exulting classification

I see someone who enjoys putting things into boxes. They really, really, enjoy this.

2) delicacy of benefit

Benefit is awesome. It is craved. It is like a fabulous cuisine, figuratively speaking. It is… not a rare thing, per se, but it is highly valued and of high quality.

3) capture of period

I don’t know about this one. “Capture” as taking, “period” as “a stretch of time”. But you can’t really capture a period, unless you are taking it and committing it to media of some kind. You could take events and attitudes, and things that will flesh out what that period was and what it means.

4) luscious probability

It could be someone who enjoys the act of studying probabilities. Or it could be someone who has found the very best probability. It is juicy, and tasty, and exciting.

5) enthusiasm of structural schemes

Hmm. I’m seeing someone like Napoleon here, who enjoys rising to the top of whatever structure (in this case, political or social) he or she is taking on. They have a plan, and they are excited about it.

6) mercy of profit

These I don’t really see as compatible. Mercy is to hold back, perhaps out of emotional direction. Profit, on the other hand, can be very emotionless, as in maximizing the profit no matter what the cost. If I had to stretch, I could see one using their profit to benefit others in a charitable manner.

7) eternity violence

Violence lasting for an eternity.

8) sleepy diversity

A bunch of people of different colors , genders, nationalities, etc, together in one place, about to doze off. Who knows why. Maybe the speaker is boring or something. Or it might be an airport. Or the World Cup.

Second part:

1) abstractly regularised structure

Something having to do with the organization of the intangible.

2) uselessness of benefits

I find myself thinking of employment benefits that are practically worthless.

3) There is a chance, but there is no possibility

Closest I can get to is “it could happen, but the likelihood is excessively low”.

4) What's the difference between 'on time' and 'timely'?

To me, “on time” is the occurrence of being on time once. “Timely” refers to an ongoing habit of being on time. Granted, that is not the dictionary definition, where I believe the latter is more like “occurring at a time that you particularly needed it to happen”.

Test 4 (ILE)

First part:

1) exulting classification

Definition 1) The individual stimuli that evoke a state of cathartic joy in the individual. This can be in terms of a situation or environment, and its specifics to this particular person.

definition 2) the psychoanalytical method of asking a person who claims to be unable to be happy to visualise the moment in which they felt really happy or achieved something. It is a mental framework, a signpost.

2) delicacy of benefit

(this is actually a nonsensical phrase to me, so I will do my best). This is the amount of benefits, either financial or in terms of other services, that the person feels they may receive. It may also mean the proper act of munificence that the person is willing to show. IE: is a thousand dollars really an acceptable sum to give someone if the recipient is not materialistic, or does not wish to feel indebted to the donor.

3) capture of period

The man scraped away the last piece of limestone from the edge of the ancient tomb door, then entered, masking his mouth from the intense dust and odour of ancient lichen. From what little light his torch provided, he was given a deep sense of being in the threshold of something profound; for him there was no exterior to this place, but rather it was all encapsulating. A chunk of that time was held within the chamber; it was not a place of shadows but living things, the essence of that ancient time.

4) luscious probability

The aesthetic value of lines connecting to one another, and the depth of beauty that they are able to make manifest.

5) enthusiasm of structural schemes

A state of paroxysm of thought that is all encompassing and its relation to a system or structure. It is the moment in which a piece of architecture, say, is no longer the product of a mysterious system of masonry but is rather a thing of complexity that the person may - if only for a moment - be able to mentally visualise. It is to be within a constructive system, but to see its beauty in terms of complexity but rather how its complexity is the expression of something quite profound.

6) mercy of profit

An act of mercy that initially seems to be the least logical, most improper form of action that later provides unseen results that benefit all parties.

7) eternity violence

The belief that war and atrocity are inevitable, and such will essentially never end.

Definition 1)the idea that a never-ending conflict, though horrible is somehow more interpersonally acceptable. If a war goes on long enough and it does not directly affect the person, then it ceases to be a factor for reverie.

8) sleepy diversity

definition 1) When thousands of people of many cultures and creeds find a common denominator in all of their dreams. The analysis of this is the hope to find an interconnectivity of individuals, that they may be hubs of a universal mind.

definition 2)The resolution of conflict in a state of dreaming.

Second part:

1) arrogance of heartfulness

the love and affection that we impart on those that we have convinced ourselves that we know; the sudden realisation that we have been interacting with a surface.

2) discomfort of coziness

the result of routine comforts that begin to be one’s only purpose. Think of the rat who is most content roaming around a maze. He is well-fed, intellectually occupied, but there comes a point in which the repetition causes a nagging from within his psyche; there are other substances outside of the capsule.

3) impotence of volition

every instant that seems to be occuring in sequence has the appearance of organicity but is in fact not in motion. Random thoughts, actions are not such but are really an illusion. Thus, volition is not so much from a drive as we experience it but rather a line of text in the book of life.

4) What's the difference between words 'rapture' and 'exultation'?

Rapture is suggestive of something quite profound that happens to one on a spiritual or sensuous level. Exultation is more of a mood, albeit one that we are infected with by the personal energies - or perhaps one might say impressions or emotional atmosphere - within which we exist.